

Warsztaty Translatorskie

Udział studentów slawistyki w XII Warsztatach Translatorskich odbywających się w Zamku Bierzgłowskim



W dniach **19- 20 maja 2015 r.** studenci slawistyki mieli okazję wziąć udział w **XII Warsztatach Translatorskich** odbywających się cyklicznie w przepięknym, gotyckim Zamku Bierzgłowskim. Warsztaty były zorganizowane przez Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu. Tematem tegorocznej edycji była „Specyfika kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza” (na przykładzie tekstów N. Chajtowa). Pierwszy dzień otworzył wykład o kulturze w języku i różnicach kulturowych, które mogą być problemem w procesie przekładu. Kolejny wykład dotyczył tradycji gawędy ludowej w Rodopach. Następnie studenci mieli czas na przygotowanie się do analizy tekstu oryginału „Nasienie Derwisza” Chajtova, obejrzano również ekranizację jego opowiadania pt. „Орисия”. Po seansie studenci mogli dowiedzieć się, jakie strategie można przyjąć przy tłumaczeniu dialektyzmów i turcyzmów. Pod koniec pierwszego dnia warsztatów, w malowniczym parku przyzamkowym, zorganizowane zostało integracyjne ognisko, w którym udział wzięli wszyscy uczestnicy.

Kolejnego dnia odbył się konkurs „Rodopy w Polsce” – różnice kulturowe w przekładzie „Мъжки времена”. Studenci w grupach składających się z osób z różnych uczelni (UJ, UAM, UMCS, UMK) mieli za zadanie porównać podejście translatorskie tłumaczki przy przekładzie opowiadań Chajtova na język polski, zwracając uwagę na to, jak tłumaczka poradziła sobie z turcyzmami, dialektami, czy porównaniami ludowymi. Konkurs wygrała grupa numer I, w której byli studenci naszej uczelni: Anna Mysza i Arkadiusz Rabajczyk.

Warto nadmienić, że warsztaty stanowiły doskonałą okazję do zapoznania się z bułgarystami z innych uczelni, a wspólne zainteresowania, zamiłowania i sprzyjające okoliczności, mimo deszczowej pogody, niewątpliwie sprzyjały integracji.

[tekst Adrianna Szyper; zdjęcia Alicja Zalewska]

